



**UNIVERSITETI I TIRANE**  
**FAKULTETI I GJUHEVE TE HUAJA**  
**DEPARTAMENTI I ANGLISHTES**

**PROGRAMET E LENDEVE TE CIKLIT TE DYTE TE STUDIMEVE,**

**VITI AKADEMIK 2017-2018**

**MASTER PROFESIONAL NE "PERKTHIM ME PROFIL PERKTHYES"**

**Metodologji Përkthimi**

<b>Programi i lëndës</b>	
<b>Moduli:</b>	Metodologji Përkthimi
<b>Cikli:</b>	II
<b>Fusha e formimit</b>	Studime Përkthimore
<b>Kursi kurrikular</b>	Master Profesional, "Përkthim me profil përkthyes"
<b>Kursi:</b>	Viti I
<b>Viti/Semestri:</b>	I/I
<b>ETCS:</b>	6 ECTS
<b>Nr. Leksioneve:</b>	30 orë në auditor
<b>Nr. Seminareve:</b>	30 orë në auditor
<b>Pedagogu/(ët) e lëndës:</b>	Prof. Dr. Viktor Ristani, Dr. Nejla Qafmolla, MSc. Ermal Çomo, Doktorant

### **PËRSHKRIMI I MODULIT**

Moduli Metodologji Përkthimi u siguron studentëve konceptet dhe instrumentët e nevojshëm të dosmosdoshëm për kryerjen e detyrave të tyre në përkthim, duke ndërthurur kategoritë dhe mjetet teorike me bazën metodologjike të domosdoshme për përvojën përkthimore reale.

Gjithashtu i njeh studentët me parimet e teorisë dhe metodologjisë së përkthimit, veçanërisht në lidhje me modelet e propozuara për qartësimin e procesit të përkthimit, me synimin për të përcaktuar parimet dhe procedurat e praktikës së mirë përkthimore.

### **Objektivat e kursit:**

- të kuptohen zonat e problemeve specifike në Studimet Përkthimore;
- reflektimi në lidhje me sfidat konkrete me të cilat ndeshen studentë në situatat e tyre jetësore, sfidat në të ardhmen dhe zgjidhjet praktike;
- të forcohen shprehitë e të menduarit në mënyrë kritike, si edhe t'u sigurojë studentëve instrumenë teorikë dhe metodologjikë;
- të zbatohen instrumentët specifikë dhe metodologjikë të Studimeve Përkthimore në analizën kritike të praktikës përkatëse përkthimore;
- të shqyrtojë dhe vlerësojë statusin dhe funksionin e tekstit në bashkëlidhje me strategjitë përkthimore, metodat dhe përftesat përkthimore;

- ndërgjegjësim në mënyrë kritike në lidhje me metodologjitë, parimet dhe çështjet e ndryshme të lidhura me vlerësimin e cilësisë së përkthimit;
- ndërgjegjësim në lidhje me burimet profesionale për përvojën e punës në të ardhmen;

### **Rezultatet e pritshme:**

- ndërgjegjësim i mëtejshëm i studentëve në lidhje me dallimet gjuhësore dhe kulturore;
- ndërgjegjësim i mëtejshëm i studentëve në lidhje me funksionet specifike të llojeve të ndryshme tekstore në kontekste në shumëllojshme komunikimi;
- reagim kritik dhe i pavarur ndaj materialeve të caktuara për detyra përkthimore;
- të vërtetohet se kuptojnë tërë aspektet e një game të gjerë konceptesh gjuhësore dhe terminologjisë;
- identifikimi dhe vlerësimi i materialit bibliografik për një temë me natyrë kërkimore të nivelit të avancuar;
- të shpalosin shumëllojshëmri të shprehive dhe aftësive të domosdoshme për përkthyesin (shprehi dhe aftësi të shkëlqyera gjuhësore në gjuhën e origjinalit dhe atë të përkthimit, shprehitë dhe aftësitë e analizës, shprehitë dhe aftësitë në teknologjinë e informacionit, shprehitë dhe aftësitë kërkimore, shprehitë dhe aftësitë ndërkulturore, shprehitë dhe aftësitë tematike, shprehitë dhe aftësitë prezantuese;

### **Metoda didaktike**

- Leksione interaktive
- Seminare/detyra përkthimi
- Situata të simuluar
- Punë në grup
- Prezantime në Power Point të detyrave të kursit dhe projektit

### **VLERËSIMI**

- 30% detyrat e kursit dhe testimet gjatë semestrit (2 detyra kursi, përkatësisht njëra është punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.)
- 20% provimi në mes të semestrit
- 10% pjesëmarrja aktive në mësim
- 40% provimi përfundimtar

Studentët duhet të shpalosin aftësinë e tyre për të kuptuar dhe përdorur regjistrat e ndryshëm të anglishtes dhe shqipes, për të përkthyer për qëllime informuese tekste me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar në kushtet e trysnisë dhe kohës së kufizuar.

### **BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME**

- Hatim, B. and Munday, J. Translation An advanced resource book, Routledge, 2004.
- Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.

- Lloshi, Xh. Përkthimi i V. Meksit dhe redaktimi i G.Gjirokastritit : 1819-1827, Tiranë : Onufri, 2012, 398 faqe;
- Kopje elektronike e leksioneve të përgatitura nga titullari i lëndës;

## BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
- Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
- Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
- Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
- Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
- Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
- Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
- Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
- Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përqsasje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
- Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
- Steiner, G. *"After Babel. Aspects of Language and Translation"*, London: Oxford University Press, 1977.
- Tupja, E., *Pro Traduttore Shtepia Botuese OMBRA GVB*, Tirane, 2003, 172 faqe.

### Praktikë Përkthimi B-A

Programi i lëndës	
<b>Moduli:</b>	Praktikë Përkthimi B-A
<b>Cikli:</b>	II
<b>Fusha e formimit</b>	Studime Përkthimore
<b>Kursi kurrikular</b>	Master Profesional, "Përkthim me profil përkthyes"
<b>Kursi:</b>	Viti I
<b>Viti/Semestri:</b>	I/I
<b>ETCS:</b>	6 ECTS
<b>Nr. Leksioneve:</b>	15 orë në auditor
<b>Nr. Seminareve:</b>	45 orë në auditor
<b>Pedagogu/(ët) e lëndës:</b>	Prof.Dr. Viktor Ristani, Dr. Rudina Xhillari

### PËRSHKRIMI I MODULIT

Moduli i njeh studentët me një gamë të gjerë tekstesh dhe temash me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar, të përshtatshëm për detyra përkthimore nga anglishtja në

shqip, duke u përqëndruar në ligjërime dhe tekste të karakterit politik, diplomatik, të gazetave, shkencave shoqërore, historisë, si edhe materiale të marra nga Interneti. Në këtë mënyrë studentët do të ndërgjegjësohen për një vështrim kritik në lidhje me rolin që luan në ligjërime stili, kohezioni, regjistri, përshtatshmëria, dallimet strukturore ndërmjet anglishtes dhe shqipes gjatë përkthimit nga anglishtja në shqip.

Për më tepër, studentët do të njihen me teorinë, strategjitë dhe përftesat e ndryshme përkthimore të cilat do t'i ndihmojnë për shpjeguar dhe përligjur më mirë zgjidhjet përkthimore me natyrë gjuhësore dhe ndërkulturore, duke u bazuar në pohimin aksiomatik "pa probleme përkthimore nuk ka teori përkthimi".

### **Objektivat e kursit:**

- të zhvillojnë më tej shprehjet dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike;
- të zhvillojnë shprehjet dhe aftësitë e nevojshme për të analizuar, përpunuar, vlerësuar dhe paraqitur informacionin në ligjërime të shkruara;
- studentët do të mund të aftësohen për të analizuar punën dhe ecurinë e tyre në përkthim;
- studentët do të mund të aftësohen për të zhvilluar shprehjet dhe aftësitë përkthimore në një nivel më të lartë;

### **Rezultatet e pritshme:**

- të ndërgjegjësohen për një vështrim kritik në lidhje me rolin që luan në ligjërime stili, kohezioni, regjistri, përshtatshmëria, gjatë përkthimit nga anglishtja në shqip.
- të aftësohen studentët për të kuptuar në mënyrë kritike natyrën dhe vështirësitë e aspekteve ndërkulturore të teksteve gjatë përkthimit në gjuhë shqipe;
- të analizohet nga këndvështrimi i përkthyesit një gamë e gjerë tekstesh me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuara;
- të shpjegojë dhe përligjë zgjidhjet përkthimore;
- të zbatohen teknika kërkimore të përshtatshme për temat e shqyrtuara;

### **Metoda didaktike**

- Leksione interaktive
- Seminare/detyra përkthimi
- Situata të simuluar
- Punë në grup
- Prezantime në Power Point të detyrave të kursit dhe projektit

### **VLERËSIMI**

- 30% detyrat e kursit dhe testimet gjatë semestrit (2 detyra kursi, përkatësisht njëra është punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.)
- 20% provimi në mes të semestrit
- 10% pjesëmarrja aktive në mësim
- 40% provimi përfundimtar

Studentët duhet të shpalosin aftësinë e tyre për të kuptuar dhe përdorur regjistrat e ndryshëm të anglishtes dhe shqipes, për të përkthyer për qëllime informuese tekste me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar në kushtet e trysnisë dhe kohës së kufizuar.

## BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Hatim, B. and Munday, J. Translation An advanced resource book, Routledge, 2004.
- Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
- Lloshi, Xh. Përkthimi i V. Meksit dhe redaktimi i G.Gjirokastritit : 1819-1827, Tiranë : Onufri, 2012, 398 faqe;
- Kopje elektronike e leksioneve të përgatitura nga titullari i lëndës;

## BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
- Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
- Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
- Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
- Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
- Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
- Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
- Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
- Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbove në gjuhën angleze vështruar në përqsje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
- Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
- Steiner, G. *"After Babel. Aspects of Language and Translation"*, London: Oxford University Press, 1977.
- Tupja, E., *Pro Traduttore Shtepia Botuese OMBRA GVB, Tirane, 2003, 172 faqe.*

## PRAKTIKE INTERPRETIMI B-A

Programi i lëndës	
<b>Moduli:</b>	Praktikë Interpretimi B-A
<b>Cikli:</b>	II
<b>Fusha e formimit</b>	Studime Përkthimore
<b>Kursi kurrikular</b>	Master Profesional, "Përkthim me profil përkthyes"
<b>Kursi:</b>	Viti I
<b>Viti/Semestri:</b>	I/I

<b>ETCS:</b>	6 kredite – (=60 orë)
<b>Nr. Leksioneve:</b>	15 orë
<b>Nr. Seminareve:</b>	45 orë
<b>Pedagogu/(ët) e lëndës:</b>	Dr. Rudina Xhillari, Dr. Orges Selmani, Dr. Adelina Albrahimi

## **PËRSHKRIMI I MODULIT**

### **Objektivat e kursit:**

Kjo lëndë synon t'u japë studentëve njohuri teorike dhe praktike për mënyrat e ndryshme të interpretimit të konferencës dhe t'i aftësojë studentët në interpretimin e konferencave të fushave të ndryshme. Lënda synon t'i nxitë studentët të thellojnë punën e tyre në kërkimin shkencor për interpretimin.

Lënda është teorike në formë leksionesh dhe praktike në laborator ku studentët zhvillojnë simulime të konferencave ku vënë në praktikë aftësitë e tyre në interpretimin konsektiv, simultan dhe të atij me fletë.

### **Objektivat e kursit:**

- Të pajisë studentët me njohuritë e duhura mbi teknikat e aftësitë e përdorura në interpretimin e konferencës;
- t'i aftësojë studentët në teknikat e mbajtjes së shënimeve; parashikimit, analizimit, përpunimit dhe riformulimit të mesazheve;
- të sigurojë një kalim gradual drejt profesionit të interpretit përmes marrjes ë aftësive të interpretimit në jetën reale;
- të ofrojë udhëzime për kodin e etikës dhe sjelljen e interpretëve;
- t'u japë mundësi studentëve të reflektojnë dhe vlerësojnë në mënyrë kritike interpretimin e tyre dhe atë të tjerëve;
- të ndërtojë aftësitë e të folurit publik të studentëve;
- t'i japë mundësi studentëve të përfshihen në kërkime të ndryshme në fushën e interpretimit;
- t'i japë mundësi studentëve të përgatitin fjalime të shkurtra të ndryshme përshkruese, argumentuese, retorike, polemizuese etj.;
- t'i aftësojë ato në menaxhimin e stresit dhe të përballjes më auditorin;

### **Rezultatet e pritshme:**

- studenti arrin të përkthejë me gojë ligjërime të fushave të ndryshme në konsektiv për 10-15 minuta dhe simultan deri në 20 minuta duke riprodhuar me saktësi origjinalin dhe duke përdorur terminologjinë dhe regjistrin e duhur;
- studenti arrin të hartojë ligjërime sipas fushave të caktuara;
- studenti përmirëson aftësitë e të folurit publik dhe të menaxhimit të stresit;
- studenti vlerëson paraqitjen e tij dhe të interpretëve të tjerë;
- studenti përvetëson parimet e kodit të etikës profesionale

### **Metoda didaktike**

- Leksione
- Teksti
- Seminar në laborator
- PPT

## **VLERËSIMI**

- Provimi gjysmëfinal: 20%
- Projekt: 30%
- Frekuentimi dhe pjesëmarrja 10%
- Provimi përfundimtar 40%

## **BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME**

- Cikël leksionesh i përgatitur nga pedagogu i leksioneve
- James Nolan, Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World, Multilingual Matters, 2005
- Gile Daniel, Basic Concepts and Models For \Interpreter and Translator Training, Benjamins Translation Library, 1995
- Andrew Gillies, Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course, Manchester, St. Jerome Publishing, 2005
- Andrew Gillies, Conference Interpreting, A Student's Practice Book, Routledge, 2013
- James. K., Jordan. R., Matthews. A., O'Brien. J., Listening Comprehensionand Note-Taking Coures, Collins Study Skills in English, 1991

## **BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR**

- Suzanne Glass, The Interpreter, Century Books, 1999
- Franz Pochhacker, Miriam Shlesinger, The Interpreting Studies Reader, Routledge, 2001
- Valencia Virginia, Note-taking Manual, A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013
- Materiale nga revista, gazeta dhe botime të ndryshme të fushës
- Andrew Gillies, Note-Taking for Consecutive Interpreting- A Short Course, Routledge, 2005
- Gile's Effort Model;
- Clara Bosch, Andy Gilles, Roddrick, Nolan, Phyllis Lim & William Smalzer, Rosseane and Jones
- Gerver 1976; Moser 1978; Gile 1997; Setton 1998
- Materiale nga portal: [www.multilingualspeeches.tv/scic/portal.index.html](http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal.index.html)
- Materiale nga: [scic-speech-repository@ec.europa.eu](mailto:scic-speech-repository@ec.europa.eu)
- Materiale nga: [www.emcinterpreting.org](http://www.emcinterpreting.org)

### **Krahasim teksti B-A**

<b>Programi i lëndës</b>	
<b>Moduli:</b>	<b>Krahasim teksti B-A</b>
<b>Cikli:</b>	II

<b>Fusha e formimit</b>	Studime Përkthimore
<b>Kursi kurrikular</b>	Master Profesional, "Përkthim me profil përkthyes"
<b>Kursi:</b>	Viti I
<b>Viti/Semestri:</b>	I/I
<b>ETCS:</b>	
<b>Nr. Leksioneve:</b>	
<b>Nr. Seminareve:</b>	60 orë në auditor
<b>Pedagogu/(ët) e lëndës:</b>	Prof.Dr. Viktor Ristani, Dr. Iris Klosi

## PËRSHKRIMI I MODULIT

Moduli do të ndërgjegjësojë më tej studentët për një vështrim kritik në lidhje me dallimet apo përafëritë gjuhësore, strukturore, stilistike, apo kulturore ndërmjet anglishtes dhe shqipes gjatë përkthimit nga anglishtja në shqip dhe anasjelltas.

Studentëve do t'u kërkohet të realizojnë përmbledhje me gojë në shqip të materialeve të rregjistruara në anglisht, si dhe përmbledhje në shqip të materialeve të shkruara në anglisht

Gjithashtu do të ndihmojë për identifikimin dhe diskutimin në lidhje me problemet e ndryshme të ndeshura nga përkthyesit, përkatësisht probleme me natyrë leksikore, semantike, strukturore dhe pragmatike.

Një aspekt tjetër i rëndësishëm i këtij moduli lidhet me kritikën dhe vlerësimin e përkthimit në të tre fushat e praktikës përkthimore, përkatësisht vlerësimi i përkthimeve të botuara, vlerësimi i punës së përkthyesit profesionist, vlerësimi përkthimit për qëllime mësimore.

Studentët do të korrektojnë, redaktojnë dhe vlerësojnë përkthimet e kryera nga anglishtja në shqip, duke shfrytëzuar tekste paralele për qëllime të lidhura me korrektimin, redaktimi dhe kritikën përkthimore. Do të studiohen edhe përkthime të ndryshme të të njëjtit tekst nga gjuha angleze, përfshirë edhe përkthimet e studentëve.

### Objektivat e kursit:

- të zhvillojnë më tej shprehinë dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike, në lidhje me identifikimin dhe zgjidhjen e problemeve leksikore në përkthim;
- të zhvillojnë më tej shprehinë dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike, në lidhje me identifikimin dhe zgjidhjen e problemeve semantike në përkthim;
- të zhvillojnë më tej shprehinë dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike, në lidhje me identifikimin dhe zgjidhjen e problemeve strukturore në përkthim;
- të zhvillojnë më tej shprehinë dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike, në lidhje me identifikimin dhe zgjidhjen e problemeve pragmatike në përkthim;
- realizimi i përmbledhjeve me gojë në gjuhën shqipe të materialeve të rregjistruara në anglisht;
- realizimi i përmbledhjeve me shkrim në gjuhën shqipe të materialeve të shkruara në anglisht;
- korrektimi, redaktimi dhe kritika e përkthimeve të realizuara nga anglishtja në shqip;



## **Rezultatet e pritshme:**

- të aftësohen studentët për të kuptuar në mënyrë kritike natyrën dhe vështirësitë e natyrës gjuhësore dhe kulturore gjatë përkthimit në gjuhë shqipe dhe anasjelltas;
- të analizohet nga këndvështrimi i përkthyesit një gamë e gjerë tekstesh me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar;
- të shpjegojë dhe përligjë zgjidhjet përkthimore;
- të zbatohen teknika kërkimore të përshtatshme për temat e shqyrtuara;
- të zhvillohen aftësitë dhe shprehjet e studentëve në lidhje me kritikën e përkthimeve në fushën e vlerësimit të përkthimeve të botuara;
- të zhvillohen aftësitë dhe shprehjet e studentëve në lidhje me kritikën e përkthimeve në fushën e vlerësimit të përkthimeve nga përkthyesit profesionistë;
- të zhvillohen aftësitë dhe shprehjet e studentëve në lidhje me kritikën e përkthimeve në fushën e vlerësimit të përkthimeve për qëllime mësimore në përgatitjen e përkthyesve;
- të zhvillohen shprehjet dhe aftësitë në përmbledhjen e teksteve me gojë;
- të zhvillohen shprehjet dhe aftësitë në përmbledhjen e teksteve me shkrim;

## **Metoda didaktike**

- Seminare/detyra përkthimi
- Situata të simuluar
- Punë në grup
- Prezantime në Power Point të detyrave të kursit dhe projektit

## **VLERËSIMI**

- 30% detyrat e kursit dhe testimet gjatë semestrit (2 detyra kursi, përkatësisht njëra është punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.)
- 20% provimi në mes të semestrit
- 10% pjesëmarrja aktive në mësim
- 40% provimi përfundimtar

Studentët duhet të shpalosin aftësinë e tyre për të kuptuar dhe përdorur regjistrat e ndryshëm të anglishtes dhe shqipes, për të vlerësuar përkthimin për qëllime informuese të teksteve me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar në kushtet e trysnisë dhe kohës së kufizuar.

## **BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME**

- Hatim, B. and Munday, J. Translation An advanced resource book, Routledge, 2004.
- Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
- Lloshi, Xh. Përkthimi i V. Meksit dhe redaktimi i G.Gjirokastritit : 1819-1827, Tiranë : Onufri, 2012, 398 faqe;

## BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
- Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
- Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
- Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
- Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
- Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
- Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
- Ossimo, B., *Traducione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
- Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përqsje me gjuhën shqipe'*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
- Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
- Steiner, G. *"After Babel. Aspects of Language and Translation"*, London: Oxford University Press, 1977.
- Tupja, E., *Pro Traduttore Shtepia Botuese OMBRA GVB*, Tirane, 2003, 172 faqe.

### Përkthim terminologjik B-A-B

Programi i lëndës	
<b>Moduli:</b>	Përkthim terminologjik B-A-B
<b>Cikli:</b>	II
<b>Fusha e formimit</b>	Studime Përkthimore
<b>Kursi kurrikular</b>	Master Profesional, "Përkthim me profil përkthyes"
<b>Kursi:</b>	I
<b>Viti/Semestri:</b>	I/II
<b>ETCS:</b>	7 kredite (= 70 orë)
<b>Nr. Leksioneve:</b>	15 orë
<b>Nr. Seminareve:</b>	55 orë
<b>Pedagogu/(ët) e lëndës:</b>	Dr. Orges Selmani; Prof. Dr. Viktor Ristani; Dr. Iris Klosi

### PËRSHKRIMI I MODULIT

Kursi synon t'u japë studentëve njohuritë e duhura mbi terminologjinë e përdorur në politikë, ligj, drejt arte dhe fusha të tjera gjatë përkthimit nga gjuha angleze drejt asaj shqipe. Kursi synon të trajtojë në plan teorik dhe praktik dukuri gramatikore, leksikore dhe stilistike në varësi të tekstit dhe përkatësisë së stilit funksional. Kjo lëndë krijon në mënyrë të

tërthortë një lidhje organike ndërmjet lëndëve të ndryshme dhe përkthimit në aspektin praktik dhe zbatues.

Lënda është teorike në formë leksionesh dhe praktike në formën e studimit dhe përkthimit të teksteve të ndryshëm ku studentët zhvillojnë aftësitë e tyre në lidhje me përdorimin e glosarëve, fjalorëve dhe njohurive të fituara deri tani.

### **Objektivat e kursit:**

- ekzaminojë teori dhe praktika të ndryshme të përkthimit nga këndvështrime të ndryshme gjuhësore dhe kulturore, duke përfshirë këtu semantikën, barazvlefshmërinë, gjuhësinë funksionale, analizën e tekstit
- eksplorojë materiale nga një mori burimesh, si për shembull Interneti, reklamat, e tekste teknike
- zbërthejë materiale të rëndësishme nga zërat më të fuqishëm të përkthimit si disiplinë sa e pavarur aq edhe e ndërthurur me të tjerat., si për shembull nga James S. Holmes, George Steiner, Jean-Paul Vinay, Eugene Nida e Werner Koller.
- evidentojë atë që në të vërtetë është përkthimi i termave.
- ruajë interesin për në lidhje me të lexuarit e teksteve të ndryshme.
- rrisë aftësinë për të komunikuar idetë në mënyrë sa më të qartë dhe të hapur.
- rrisë aftësinë për të sintetizuar dhe ndërlidhur idetë.

### **Rezultatet e pritshme:**

- studentit arrin të kuptojë dhe të evidentojë terminologjinë si çelësin e zgjidhjes së një procesi të ndërlikuar përkthimor siç dhe është përkthimi i termave;
- studentit arrin të bëjë dallimin mes nuancave të termave brenda të njëjtës fushë;
- studentit përmirëson aftësitë dhe shprehjet e stileve të ndryshëm funksionalë;
- studentit fiton lehtësi në shfrytëzimin e fjalorëve terminologjikë

### **Metoda didaktike**

Për të arritur rezultatet e pritshme dhe përmbushur objektivat e kursit, zbatohen metodat e mëposhtme didaktike:

- të mësuarit bashkëpunues: ku studentët luajnë rol thelbësor pasi u duhet të punojnë me studentët e tjerë në klasë. Në këtë mënyrë ata nisin të kuptojnë se si të organizojnë punën me përkthyesit e tjerë dhe të bashkëpunojnë me kolegët e tyre.
- Të mësuarit duke shpjeguar, pasi vetëm duke arritur këtë shpjegim mund të thuhet se është përvetësuar koncepti.
- Mentorimi: çdo student do të instruktohet hap pas hapi duke vlerësuar punën e mirë dhe duke inkurajuar për përmirësime të mëtejshme.

### **VLERËSIMI**

- Provimi gjysmëfinal: 20%
- Projekt: 30%
- Frekuentimi dhe pjesëmarrja 10%
- Provimi përfundimtar 40%

## BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Cikël leksionesh i përgatitur nga pedagogu i leksioneve
- Newmark, P. "A textbook of translation", Prentice Hall, London, 1988
- Hatim. B & Munday. J, "Translation", An advanced resource book, Routledge, 2004
- Bell, R.T, "Translation and translating", Theory and Practice, Longman, London and New York, 1998
- Campbell, S. "Translation into the second language", Longman, London and New York, 1998
- Crystal, D. & Davy, D, "Investigating English style", Longman 1986
- Mascull, B. (1997) Key words in the Media, Collins Cobuild
- Nida, E.A & Tabac, C. "Theory and Practice of Translating" Brill, Leiden, 1969
- Tekste të fushave të ndryshme të cilat paraqesin problematika të ndryshme në aspektin e përkthimit.

## BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Adab, B. Evaluating Choices: The Role of Corpora in Translation Assessment Workshop on Assessing Translation Proceedings, Birmingham: University of Franz Pochhacker, Miriam Shlesinger, The Interpreting Studies Reader, Routledge, 2001
- Hann, M. The Key to Technical Translation vol. 1: Concept Specification Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992
- Materiale nga revista, gazeta dhe botime të ndryshme të fushës
- Pavel, S. Neology and Phraseology as Terminology-in-the making in Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication, eds. Sonneveld, H. and Loening, K, Amsterdam: John Benjamins, 1995, pp. 21-34

### Përkthim terminologjik C-A

Programi i lëndës	
<b>Moduli:</b>	Përkthim terminologjik C-A
<b>Cikli:</b>	II
<b>Fusha e formimit</b>	Studime Përkthimore
<b>Kursi kurrikular</b>	Master Profesional, "Përkthim me profil përkthyes"
<b>Kursi:</b>	I
<b>Viti/Semestri:</b>	I/II
<b>ETCS:</b>	7 Kredite - (= 70 orë);
<b>Nr. Leksioneve:</b>	1.5 Kredite - (= 15 orë);
<b>Nr. Seminareve:</b>	5.5 Kredite - (= 55 orë).
<b>Pedagogu/(ët) e lëndës:</b>	Dr. Adelina Albrahimi, Dr. Rozana Bela

## PËRSHKRIMI I MODULIT

Kursi synon t'u japë studentëve njohuritë e duhura mbi terminologjinë e përdorur në politikë, ligj dhe fusha të tjera. Kursi synon të trajtojë në plan teorik dhe praktik dukuri gramatikore, leksikore dhe stilistike në varësi të tekstit dhe përkatësisë së stilit funksional. Kjo

lëndë krijon në mënyrë të tërthortë një lidhje organike ndërmjet lëndëve të ndryshme dhe përkthimit në aspektin praktik dhe zbatues.

Lënda është teorike në formë leksionesh dhe praktike në formën e studimit dhe përkthimit të teksteve të ndryshëm ku studentët zhvillojnë aftësitë e tyre në lidhje me përdorimin e glosarëve, fjalorëve dhe njohurive të fituara deri tani.

### **Objektivat e kursit:**

- të ekzaminojë teori dhe praktika të ndryshme të përkthimit nga këndvështrime të ndryshme gjuhësore dhe kulturore, duke përfshirë këtu semantikën, barazvlefshmërinë, gjuhësinë funksionale, analizën e tekstit
- të eksplorojë materiale nga një mori burimesh, si për shembull Interneti, reklamat, e tekste teknike
- të zbërthejë materiale të rëndësishme nga fusha të përkthimit duke përdorur teknika dhe strategji përkthimore tipike për tekstet teknike; të evidentojë atë që në të vërtetë është përkthimi i termave.
- të identifikojë termat në tekste specifike dhe të përdorë fjalorë të termave dhe burime online në përkthimin e tyre;
- Të përdorë mjetet e menaxhimit të termave.

### **Rezultatet e pritshme:**

- studenti arrin të kuptojë dhe të evidentojë terminologjinë si çelësin e zgjidhjes së një procesi të ndërlikuar përkthimor siç dhe është përkthimi i termave;
- studenti arrin të bëjë dallimin mes nuancave të termave brenda të njëjtës fushë;
- studenti përmirëson aftësitë dhe shprehitë e stileve të ndryshëm funksionalë;
- studenti fiton lehtësi në shfrytëzimin e fjalorëve terminologjikë

### **Metoda didaktike**

- Leksione
- Seminare
- Materiale nga gazeta, libra
- PPT

### **VLERËSIMI**

- Provimi gjysmëfinal: 20%
- Projekt: 30%
- Frekuentimi dhe pjesëmarrja 10%
- Provimi përfundimtar 40%

### **BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME**

- Cikël leksionesh i përgatitur nga pedagogu i leksioneve
- Newmark, P. "A textbook of translation", Prentice Hall, London, 1988
- Hatim. B & Munday. J, "Translation", An advanced resource book, Routledge, 2004
- Bell, R.T, "Translation and translating", Theory and Practice, Longman, London and New York, 1998

- Campbell, S. "Translation into the second language", Longman, London and New York, 1998
- Crystal, D. & Davy, D, "Investigating English style", Longman 1986
- Mascull, B. (1997) Key words in the Media, Collins Cobuild
- Nida, E.A & Tabec, C. "Theory and Practice of Translating" Brill, Leiden, 1969
- Ramirez, Elsa, Intelligent Business Upper Intermediate Student's Book, Pearson Education, 2008
- Tekste të fushave të ndryshme të cilat paraqesin problematika të ndryshme në aspektin e përkthimit.

## BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Adab, B. Evaluating Choices: The Role of Corpora in Translation Assessment Workshop on Assessing Translation Proceedings, Birmingham: University of Franz Pochhacker, Miriam Shlesinger, The Interpreting Studies Reader, Routledge, 2001
- Hann, M. The Key to Technical Translation vol. 1: Concept Specification Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992
- Materiale nga revista, gazeta dhe botime të ndryshme të fushës
- Pavel, S. Neology and Phraseology as Terminology-in-the making in Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication, eds. Sonneveld, H. and Loening, K, Amsterdam: John Benjamins, 1995, pp. 21-34

## Gjuhe C

Programi i lëndës	
<b>Moduli:</b>	<b>Gjuhe C</b>
<b>Cikli:</b>	II
<b>Fusha e formimit</b>	Studime Përkthimore
<b>Kursi kurrikular</b>	Master Profesional, "Përkthim me profil përkthyes"
<b>Kursi:</b>	Viti I
<b>Viti/Semestri:</b>	I/II
<b>ETCS:</b>	7 ECTS
<b>Nr. Leksioneve:</b>	
<b>Nr. Seminareve:</b>	70 orë në auditor
<b>Pedagogu/(ët) e lëndës:</b>	

## PËRSHKRIMI I MODULIT

Kjo lënde synon t'u ofrojë studentëve njohuri të nivelit të avancuar në gjuhën angleze për ta përdorur atë si mjet komunikimi në jetën e përditshme dhe në ambiente të ndryshme ku mund të paraqitet nevoja e komunikimit me këtë gjuhë.

### Objektivat e kursit:

Në fund të kursit studentët duhet të jenë në gjendje:

- Të pyesin dhe të përgjigjen në gjuhën angleze për tema të ndryshme të jetës së përditshme.
- Të komunikojnë me folës të tjerë të gjuhës angleze pa pasur probleme të të kuptuarit.
- Të diskutojnë për tema të ndryshme që ofrohen në libër por edhe nga vetë studentët.
- Të përdorin konceptet mbi mesatare të gjuhës angleze në dokumente zyrtare, në letra jozyrtare, në mesazhe elektronike dhe në histori të ndryshme.
- Të krijojnë dhe të shkruajnë histori duke përdorur fjalorin përkatës dhe të mëparshëm të marrë gjatë këtyre javëve mësimore.
- Të lexojnë dhe të kuptojnë një tekst te regjistrave te ndryshme dhe më pas të jenë të aftë ta përpunojnë atë.

### **Rezultatet e pritshme:**

- Të bëjë të mundur komunikim sa më të lirshëm.
- Studentët të pajisen me njohuri mbi mesatare gramatikore.
- Të mundësojë pjesëmarrje të studentëve në diskutime të plota dhe gjithëpërfshirëse.
- Të ndihmojë studentët të shkruajnë dhe të lexojnë rrjedhshëm në gjuhën angleze.

### **Metoda didaktike**

Per realizim e kesaj lende do te perdoret libri i studentit dhe libri i ushtrimeve, detyra te ndryshme, prezantime dhe pune ne grupe.

### **VLERËSIMI**

- Test i ndërmjetëm 1 = 20%
- Test i ndërmjetëm 2 = 20%
- Pjesëmarrja (përfshin përgjigjet në klasë dhe detyrat me shkrim të kërkuara gjatë semestrit) = 30%
- Provimi përfundimtar = 30%

### **BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME**

- Harris M, Mower D, Sikorzysnka A. New Opportunities, Upper-Intermediate, Student's book, Longman
- Harris M, Mower D, Sikorzysnka A , New Opportunities, Upper-Intermediate Language Powerbook, Longman
- Jan Bell, Amanda Thomas, *Gold first certificate. New edition. Coursebook*, 2015
- Sally Burgess, Jacky Newbrook, *Gold First, Exam Maximiser*, 2015
- Clementine Annabell, Rawdon Wyatt, *Gold First, Teacher's Book*, 2015

### **BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR**

- Thomas, B J, *Advanced Vocabulary and Idiom*, Nelson, 1991
- Lynn Lundquist, *Spoken English Learned Quickly*, 2008
- <http://iteslj.org/questions/>
- [www.newsdirectory.com](http://www.newsdirectory.com)

- [www.theworldpress.com](http://www.theworldpress.com)
- [www.FreeEnglishNow.com](http://www.FreeEnglishNow.com)
- <http://ww.flo-joe.com/fce/students/tests/tsindex.htm>
- [http://www.examenglish.com/FCE/Use\\_of\\_English.htm](http://www.examenglish.com/FCE/Use_of_English.htm)

### **Terminologji dhe koncepte në ekonomi/në të drejtë ndërkombëtare/organizma ndërkombëtare**

<b>Programi i lëndës</b>	
<b>Moduli:</b>	Terminologji dhe koncepte në ekonomi/në të drejtë ndërkombëtare/organizma ndërkombëtare
<b>Cikli:</b>	II
<b>Fusha e formimit</b>	Studime Përkthimore
<b>Kursi kurrikular</b>	Viti I, Master Profesional, "Përkthim me profil përkthyes"
<b>Kursi:</b>	I
<b>Viti/Semestri:</b>	I/II
<b>ETCS:</b>	7 kredite (= 70 orë)
<b>Nr. Leksioneve:</b>	30 orë
<b>Nr. Seminareve:</b>	40 orë
<b>Pedagogu/(ët) e lëndës:</b>	Dr. Orges Selmani; Prof. Dr. Viktor Ristani; Dr. Iris Klosi

#### **PËRSHKRIMI I MODULIT**

Kursi synon t'u japë studentëve njohuritë e duhura mbi terminologjinë e përdorur në ekonomi, legjislacion, të drejtë ndërkombëtare, marrëdhënie ndërkombëtare, si dhe fusha të tjera gjatë përkthimit nga gjuha angleze drejt asaj shqipe. Kursi synon të trajtojë në plan teorik dhe praktik dukuri gramatikore, leksikore dhe stilistike në varësi të tekstit dhe përkatësisë së stilit funksional. Kjo lëndë krijon në mënyrë të tërthortë një lidhje organike ndërmjet lëndëve të ndryshme dhe përkthimit në aspektin praktik dhe zbatues.

Lënda është teorike në formë leksionesh dhe praktike në formën e studimit dhe përkthimit të teksteve të ndryshëm ku studentët zhvillojnë aftësitë e tyre në lidhje me përdorimin e glosarëve, fjalorëve dhe njohurive të fituara deri tani.

#### **Objektivat e kursit:**

- ekzaminojë teori dhe praktika të ndryshme të përkthimit në fushat e ekonomisë, të drejtës ndërkombëtare dhe marrëdhënieve ndërkombëtare, nga këndvështrime të ndryshme gjuhësore dhe kulturore, duke përfshirë këtu semantikën, barazvlefshmërinë, gjuhësinë funksionale, analizën e tekstit
- eksplorojë materiale nga një mori burimesh, si për shembull Interneti, reklamat, e tekste teknike
- evidentojë përkthimin e termave të këtyre fushave.
- ruajë interesin për në lidhje me të lexuarit e teksteve të ndryshme.
- rrisë aftësinë për të komunikuar idetë në mënyrë sa më të qartë dhe të hapur.
- rrisë aftësinë për të sintetizuar dhe ndërlidhur idetë.



## Rezultatet e pritshme:

- studenti arrin të kuptojë dhe të evidentojë terminologjinë përkatëse si çelësin e zgjidhjes së një procesi të ndërlikuar përkthimor siç është përkthimi i termave;
- studenti arrin të bëjë dallimin mes nuancave të termave brenda të njëjtës fushë;
- studenti përmirëson aftësitë dhe shprehitë e stileve të ndryshëm funksionalë;
- studenti fiton lehtësi në shfrytëzimin e fjalorëve terminologjikë

## Metoda didaktike

Për të arritur rezultatet e pritshme dhe përmbushur objektivat e kursit, zbatohen metodat e mëposhtme didaktike:

- të mësuarit bashkëpunues: ku studentët luajnë rol thelbësor pasi u duhet të punojnë me studentët e tjerë në klasë. Në këtë mënyrë ata nisin të kuptojnë se si të organizojnë punën me përkthyesit e tjerë dhe të bashkëpunojnë me kolegët e tyre.
- Të mësuarit duke shpjeguar, pasi vetëm duke arritur këtë shpjegim mund të thuhet se është përvetësuar koncepti.
- Mentorimi: çdo student do të instruktohet hap pas hapi duke vlerësuar punën e mirë dhe duke inkurajuar për përmirësime të mëtejshme.

## VLERËSIMI

- Provimi gjysmëfinal: 20%
- Projekt: 30%
- Frekuentimi dhe pjesëmarrja 10%
- Provimi përfundimtar 40%

## BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

1. Cikël leksionesh i përgatitur nga pedagogu i leksioneve
2. David Armstrong, Lorna Lloyd, John Redmond *Organizatat Nderkombetare ne Politiken Boterore*, AIIS, Tirane, 2009
3. Karen A. Mingst, *Bazat e Marredhenive Nderkombetare*, AIIS, Tirane, 2008
4. Newmark, P. "A textbook of translation", Prentice Hall, London, 1988
5. Hatim. B & Munday. J, "Translation", An advanced resource book, Routledge, 2004
6. Bell, R.T, "Translation and translating", Theory and Practice, Longman, London and New York, 1998
7. Campbell, S. "Translation into the second language", Longman, London and New York, 1998

## BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

1. BARNETT Michael N., FINNEMORE Martha, *International Organizations in global politics*, Ithaca, Cornell University Press, 2004.
2. HAAS Ernst B., *Beyond the Nation State*, Stanford, CA, Stanford University Press, 1964.
3. HAAS Ernst B., *When knowledge is power: three models of change in international organizations*, Berkeley, CA, University of California Press, 1990.

4. KARNIS Margaret P., MINGST Karen A., *International Organizations : the politics and process of global governance*, Boulder, Colo., Lynne Reine Publishers, 2004.
5. MURPHY Craig N., *International Organizations and Industrial Change*, Cambridge, Polity Press , 1994.
6. NELSON Paul J., *The World Bank and non-govermental organizations: the limits of apolitical development*, Basingstoke, Macmillan, 1995.
7. Adab, B. Evaluating Choices: The Role of Corpora in Translation Assessment Workshop on Assessing Translation Proceedings, Birmingham: University of Franz Pochhacker, Miriam Shlesinger, *The Interpreting Studies Reader*, Routledge, 2001
8. Hann, M. *The Key to Technical Translation vol. 1: Concept Specification* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992
9. SIMON, H. *On the concept of organizational goal. Administration Science Quarterly*, June, Vol.9 : 1964
10. Pavel, S. Neology and Phraseology as Terminology-in-the making in Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication, eds. Sonneveld, H. and Loening, K, Amsterdam: John Benjamins, 1995, pp. 21-34
11. [www.un.org](http://www.un.org)
12. [https://eeas.europa.eu/delegations/albania\\_sq](https://eeas.europa.eu/delegations/albania_sq)
13. [www.coe.org](http://www.coe.org)
14. [www.europa.eu](http://www.europa.eu)
15. [www.peacepalacelibrary.nl](http://www.peacepalacelibrary.nl)
16. [www.osce.org](http://www.osce.org)
17. Materiale nga revista, gazeta dhe botime të ndryshme të fushës

### **Praktikum në fushë: veprimtari e bazuar në mësimdhënien dhe të nxënit**

<b>Programi i lëndës</b>	
<b>Moduli:</b>	<b>Praktikum në fushë: veprimtari e bazuar në mësimdhënien dhe të nxënit</b>
<b>Cikli:</b>	II
<b>Fusha e formimit</b>	Studime Përkthimore
<b>Kursi kurrikular</b>	Master Profesional, "Përkthim me profil përkthyes"
<b>Kursi:</b>	Viti I
<b>Viti/Semestri:</b>	I/II
<b>ETCS:</b>	6 ECTS
<b>Nr. Leksioneve:</b>	
<b>Nr. Seminareve:</b>	
<b>Pedagogu/(ët) e lëndës:</b>	Prof. Dr. Viktor Ristani, Dr. Nejla Qafmolla, MSc. Ermal Çomo, Doktorant

### **PËRSHKRIMI I MODULIT**

Moduli "Praktikum në fushë: veprimtari e bazuar në mësimdhënien dhe të nxënit" synon të sigurojë një vështrim panoramik të fushave kryesore të kërkimit shkencor në Studimet Përkthimore, të ndihmojë studentët në përcaktimin e temave dhe çështjeve për kërkimin shkencor, si edhe të identifikojë informacionin e duhur për bazat e të dhënave në Studimet Përkthimore.

Vëmendja përqëndrohet në fazat e ndryshme të përpunimit të planit të kërkimit shkencor nëpërmjet rekomandimit të burimeve, leximit në mënyrë kritike, marrjes së shënimeve, parashtrimit të hipotezave, kampionimit, mbledhjes dhe analizës së të dhënave, mbajtjes së shënimeve të rregullta bibliografike, si edhe aspekteve të tjera në lidhje me planifikimin e projektit kërkimor shkencor, përgatitjen e propozimeve të përshtatshme kërkimore-shkencore.

Për më tepër, moduli trajton aspekte të ndryshme të metodologjisë së kërkimit shkencor, si për shembull marrëdhënien ndërmjet teorisë dhe kërkimit shkencor, llojeve të ndryshme të metodave kërkimore, parashtrimin e pyetjeve kërkimore-shkencore, formulimin e hipotezave, realizimin e analizës së të dhënave.

### **Objektivat e kursit:**

- njohja me një shumëllojshmëri fushash të kërkimit shkencor në Studimet Përkthimore, si për shembull analiza e tekstit, vlerësimi i cilësisë së përkthimeve, përkthimi i zhanreve të ndryshëm, përkthimi i materialeve multimediale, procesi i përkthimit, teknologjia, historia dhe etika profesionale, terminologjia, interpretimi, përgatitja e përkthyesëve dhe profesioni i përkthyesit;
- identifikimi dhe thellimi i mëtejshëm në fushat e kërkimit shkencor, çështjet dhe llojet e metodologjive të shfrytëzuara në Studimet Përkthimore;
- përgatitja e studentëve në lidhje me mënyrat e realizimit të kërkimit shkencor në fushën e Studimeve Përkthimore;
- udhëzimi dhe përgatitja e studentëve në lidhje me mënyrën e shkrimit të një eseje kërkimore, kumtese dhe/apo teze të kërkimit empirik;
- përcaktimi i dallimit ndërmjet kërkimit shkencor me natyrë konceptuale dhe empirike;
- marrja e njohurive dhe shprehive të nevojshme për kërkimin shkencor, përpilimin e platformës dhe shkrimin e tezës së kërkimit empirik, apo plotësimin e dosjes profesionale;

### **Rezultatet e pritshme:**

- identifikimi i metodave kryesore të kërkimit shkencor, të përshtatshme për Studimet Përkthimore;
- zgjedhja dhe diskutimi i metodave më të përshtatshme për projektin kërkimor-shkencor;
- shpjegimi i teorisë së zbatuar në modelet krahasimore, të procesit dhe ato shkakësore në Studimet Përkthimore;
- të kuptuarit e metodologjive të ndryshme në lidhje me mbledhjen e të dhënave;
- krijimi i hipotezave interpretuese, përshkruese, shpjeguese dhe parashikuese;
- përpilimi i pyetjeve kërkimore-shkencore në mbështetje të hipotezave përkatëse;
- realizimi i analizës së të dhënave me natyrë sasiore dhe cilësore;
- njohja me metodat dhe manualët e referencave bibliografike;
- përshkrimi i metodologjisë kërkimore-shkencore;
- përgatitje e kujdesëshme për shkrimin e tezës së kërkimit empirik, apo plotësimin e dosjes profesionale;;

### **Metoda didaktike**

- Seminare/detyra përkthimi
- Situata të simuluar

- Punë në grup
- Prezantime në Power Point të detyrave të kursit dhe projektit

## **VLERËSIMI**

- 50 % detyrat e kursit (2 detyra kursi, përkatësisht njëra është punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.)
- 10 % pjesëmarrja aktive në mësim
- 40% shqyrtimi i dosjes profesionale

Studentët duhet të shpalosin aftësinë e tyre në shkrimin e një eseje kërkimore-shkencore, si dhe tezës së kërkimit empirik, apo plotësimin e dosjes profesionale; duke zbatuar metodat dhe shprehjet e fituara.

## **BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME**

- Hatim, B. and Munday, J. Translation An advanced resource book, Routledge, 2004.
- Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
- Lloshi, Xh. Përkthimi i V. Meksit dhe redaktimi i G.Gjirokastritit : 1819-1827, Tiranë : Onufri, 2012, 398 faqe;

## **BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR**

- Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
- Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
- Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
- Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
- Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
- Hatim, Basil & Jeremy Munday. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London/New York: Routledge.
- Hatim, Basil. *Teaching and researching translation*, Harlow, England ; New York : Longman, 2001
- Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe;
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London/New York: Routledge.
- Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
- Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.
- Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds). 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London/New York:Routledge (selected parts).
- Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përfaqje me gjuhën shqipe*;

- Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
- Steiner, G. "*After Babel. Aspects of Language and Translation*", London: Oxford University Press, 1977.
- Tupja, E., *Pro Translatore* Shtepia Botuese OMBRA GVB, Tirane, 2003, 172 faqe.
- Venuti, Lawrence (ed). 2000. *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge (selected parts).
- Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome

**PERGJEGJESI I DEPARTAMENTIT**  
**Prof. Dr. Viktor RISTANI**

**MIRATOI**  
**DEKANI**  
**Prof. Dr. Artur SULA**